

从理论到实践：“三维融合双循环”MTI协同育人模式研究

马颖, 常乐

沈阳理工大学 辽宁沈阳

【摘要】立足深化产赛教融合,促进高质量翻译实践人才能力发展,本研究采用混合研究取向,对“三维融合双循环”MTI研究生协同育人模式开展理论与实践研究。基于文献法、德尔菲法、调查法,从“产赛教”三个维度融合和“教学与实习”两个环节循环,对“三维融合双循环”MTI研究生协同育人模式进行理论建构,并采用实验法对该培养模式育人有效性进行检验。采用NVIVO质化分析软件与SPSS量化分析软件对数据进行分析,综合得出研究结论。

【关键词】三维融合;双循环;协同育人;培养模式

【基金项目】校级研究项目“课程思政视域下MTI研究生“产赛教”融合的培养模式研究”沈阳理工大学引进高层次人才科研支撑计划资金资助

【收稿日期】2024年10月20日 **【出刊日期】**2024年12月26日 **【DOI】**10.12208/j.ije.20240084

From theory to practice: a study on the “Three-Dimensional Integration and Dual-Cycle” MTI collaborative education model

Ying Ma, Le Chang

Shenyang Ligong University, Shenyang, Liaoning, China

【Abstract】 This study explores the integration of industry, competition, and education to cultivate high-quality translation practice talent. Employing a mixed-method research approach, this study explores the “Three-Dimensional Integration and Dual-Cycle” MTI graduate collaborative education model. Through literature review, the Delphi method, and survey research, a theoretical framework is constructed that integrates the dimensions of industry, competition, and education, while cycling through the phases of instruction and internship. Its educational effectiveness is evaluated through the experimental method. Data analysis was conducted with NVIVO software for qualitative insights and SPSS for quantitative evaluation, leading to comprehensive conclusions.

【Keywords】 Three-dimensional integration; Dual-cycle; Collaborative educational model

1 研究背景

专业学位教育基本属性体现在高层次、应用型、专业性相结合^[1]。为了满足社会发展对高层次翻译实践人才的需求,翻译人才培养与翻译市场紧密联系起来^[2]。《教育部关于2013年深化教育领域综合改革的意见》首次提出“完善职业教育‘产教融合’制度”,旨在通过教育界与界全融合,实现快速提升人才培养质量、服务产业发展的培养目标^[3]。“赛教融合、产教融合”人才培养模式是近年高职院校适应当前社会对所需人才

的要求,是满足为企业输送实践技能型人才的发展方向与切入点。

与高等职业教育相似,MTI(翻译硕士专业学位)研究生教育突出实践导向,强调翻译实践人才对其语言服务行业的适应性^[4]。十多年前,MTI硕士点探究以翻译产业化为导向的培养方式,依此进行课程设置、遴选指导教师、开展论文写作、碱性基地实习等^[5]。近些年来,有研究者探究如何通过产学研-科研合作的教育培训来提升翻译人才培养质量^[6]。也有研究者基于分析

作者简介:马颖(1973-)辽宁沈阳,博士,副教授,MTI翻译硕士,研究生导师。
常乐(1972-)辽宁沈阳,博士,副教授,MTI翻译硕士,研究生导师。

行业和翻译教学现状,探索可行的翻译人才教学模式^[7]。基于实践导向共性,MTI 从业教师与研究者应开展相关研究,探究适合于 MTI 研究生人才培养的“产、赛、教”以及“教学、实习”融合的育人模式。

2 研究设计

指向建构“产、赛、教”三维融合和“教学、实训”两阶段融合的 MTI 研究生育人模式的研究目标,本研究以 S 大学 23 级 MTI 研究生为研究对象,开展“三维融合双循环 MTI 研究生协同育人模式研究”实证研究(简称“三维融合双循环”育人模式),具体研究问题可分解为:课程思政视域下 MTI 研究生“产赛教”融合的培养模式的建构依据为何?内容特征及其理论体系为何?该模式育人有效性如何?

本研究选择混合研究取向。首先,研究者运用运用文献法、德尔菲法、访谈法,确定“产赛教”融合培养模式建构实施依据;其次,研究者采用行动研究法,对“产赛教”融合培养模式的进行理论体系建构,确定该模式的教学目标、教学内容、教学方法、教学评价工;再次,研究者采用准实验研究法,以 MTI 研究生中的实验组为实验对象、以“三维融合双循环”模式为自变量、以 MTI 研究生行业适应能力为因变量,严格控制教师、教学环境等无关变量,开展一个学期的准实验研究,进一步检验“产赛教”融合的培养模式实施效果;再次,通过编制测试题和半结构式访谈问卷收集研究数据,并运用 SPSS 量化统计分析和 NVIVO 质化分析软件对研究数据进行整合分析,总结研究结果,形成研究结论。

3 “三维融合双循环”模式理论建构

3.1 “三维融合双循环”模式的建构依据

首先,“面向行动”的外语教学理念为本模式建构提供了理论依据。《欧洲语言共同参考框架:学习、教

学、评估》提出了“面向行动”的外语教学理念——在一定的社会环境中,语言学习者为了实现特定交际目的而进行策略性语言输入和输出型活动^[8],因此,产赛教融合的 MTI 研究生育人模式应突出翻译行为性特征。其次,国外产教融合模式为本模式建构提供了实践依据。澳大利亚提出“工作本位”教学理念,教师通过不断到企业学习和实践改进教学,促进学生学习能力发展^[9],实现了企业与教学的持续融合特征。再次,外语相关岗位任职要求为本模式建构提供了方向确定依据。基于语言服务企业人才需要调查结果分析,为翻译专业毕业生提供的岗位除了译员外,还有翻译项目经理、英语主播、英语外贸专员、英语文案创写、英语物业专员、英语纠纷调解员、译文审校等,这些岗位不仅要求应聘者具备扎实的外语交际及翻译基本功,还应熟悉主流翻译工具,具备语料数据处理与分析能力、译后编辑和校审能力等。除了专业相关能力外,也要求应聘者熟练掌握办公软件,具有良好的团队协作能力和自我驱动力等。更重要一点,通过 CATTI 笔译者优先。企业对人才的实际需求启示 MTI 研究生育人模式建构方向应指向“产、赛、教”多元融合与“教学、实习”两阶段融合的培养特色。

3.2 “三维融合双循环”育人模式的内涵阐释

“三维融合双循环”MTI 协同育人模式,体现了“产、赛、教”三维在“教学”和“实习”两个阶段上融合特征,即:将“教学”和“实习”阶段融合起来,实现“产、赛、教”在“教学实习”阶段上的“双循环”。从三维多赢原则出发,本模式对传统“先企业实践、后融入教学”模式进行改革,将实验组研究对象融入企业实习并成为教师企业实践指导对象,实现研究、教学与实践融为一体。

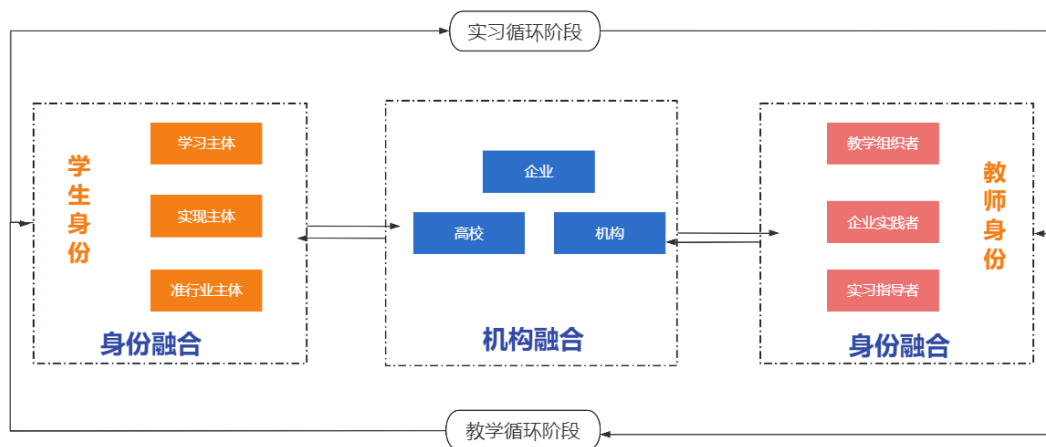


图1 “三维融合双循环”育人模式内涵解析图

首先,“三维融合双循环”育人模式实现了主体维度的三维融合。本 y 育人模式依托项目,通过教师主体将企业、学生连接起来,实现了教学与实习实践主体的三维融合。“三维融合双循环”育人模式实现了教师、学生和企业身份的三维融合。教师既是教学组织者,又是企业实践者和企业学生实习的指导者;学生既是学习主体又是实习主体、准行业。其次,“三维融合双循环”育人模式实现了“教学”与“实习”阶段的重叠,同时实现“产、赛、教”在“教学”与“实习”阶段上的双循环。一方面,将产业工作内容、创新竞赛内容作为教学与实训内容融入教学中,实现内容维度的双循环;另一方面,将实习、竞赛作为教学实践形式,实现方式维度的双循环。教学既是实习的“三维融合双循环”育人模式,促进了“产业、竞赛、教学”在两个阶段上的三维融合。

3.3 “三维融合双循环”育人模式的理论体系



图2 “三维融合双循环”育人模式理论体系图

4 “三维融合双循环”模式的有效性分析

对该实践模式理论研究成果进行实践检验,旨在回答培养模式的有效性。本研究通过半结构化访谈问卷收集本模式实施有效性与影响其有效性的因素相关数据,并通过 SPSS 统计分析软件对其进行量化统计分析,揭示其有效性程度及影响因素特征。

4.1 育人模式总体实施有效性显著

将个案学校 MTI 研究生分成对照组和实验组,在实验组采取“三维融合双循环”模式,对照组采用传统的培养模式,经过一个学期的准实验干预,对比本培养模式在两个组别的有效性是否存在显著差异。研究假设为“三维融合双循环”模式有效性显著高于传统模式。独立样本 T 检验结果显示:实验组对行业了解程度显著高于对照组 ($t=3.356, p=0.002<0.05$),而

“三维融合双循环”育人模式的理论体系在其培养目标、培养内容、培养方式、评价方式上体现“产、赛、教”融合特征(见图2)。在培养目标上,“三维融合双循环”育人模式将外语人才培养目标、企业服务目标和创新素养需求目标有机结合起来,指向高质量语言翻译服务人才、语言服务行业从业人员培养综合目标。在培养内容上,基于培养目标选择培养内容,通过翻译理论与技能、翻译行业素养、职业拓展能力培养实现全方位发展等。在培养方式的方法选择上,充分发挥学生的主体性、参与性与创新性,强调基于数字化、情景化的学生分析、学生解决、学生研究模式,使其感受教学主体、行业从业主体、研究主体的多重身份统一。在培养评价方式上,坚持评价主体多元化、评价方式多元化、评价媒介多元化原则,发挥学生、教师和企业的评作用,改进传统教学评价理论化、应试化、被动化的局限,使教学与行业及学生未来发展关系更为紧密。

在专业能力提升程度上实验组均值略高于对照组,但未见显著差异 ($t=0.453, p=0.654>0.05$)。这表明新的培养模式更有利于提供对行业了解程度,但是语言能力提升是个漫长的过程,短时间难以看到显著效果(见表1)。此外,教学与实习同步的培养模式受欢迎程度最高。

4.2 育人模式组成要素维度上有效性没有显著差异

在育人目标、育人内容、育人方式、评价组成要素维度上,“三维融合双循环”模式均指向高质量翻译实践人才培养,因此应具有一致性,即没有显著差异。对实验组四个维度均值在 4.00-4.38 之间,配对样本 T 检验结果显示:四个维度没有显著差异 ($p=>0.05$),但是内容维度均值高于其他维度(见表2)。

表 1 行业发展理解程度 (E) 与专业学习提升程度 (F) 独立样本 T 检验表

		莱文方差等同性检验		平均值等同性 t 检验		
		F	显著性	t	自由度	显著性 (双尾)
E	假定等方差	.280	.600	-.049	29	.962
	不假定等方差			-.049	28.961	.961
F	假定等方差	.015	.905	.181	29	.858
	不假定等方差			.181	28.874	.858

表 2 “三维融合双循环” 育人模式各维度配对样本 T 检验表

	配对差值			差值 95% 置信区间 下限 上限	t	自由度	显著性 (双尾)	
	平均值	标准差	标准误差平均值					
目标 - 内容	-.097	.831	.149	-.402	.208	-.649	30	.522
内容 - 方式	-.129	.922	.166	-.467	.209	-.779	30	.442
方式 - 评价	.032	.605	.109	-.190	.254	.297	30	.768
评价 - 目标	.194	.792	.142	-.097	.484	1.360	30	.184
目标 - 方式	-.226	.884	.159	-.550	.098	-1.423	30	.165

4.3 育人模式主体维度上未见显著差异

在教师、学生、企业育人模式主维度上, “三维融合双循环” 模式对高质量人才培养的影响作用未见显著差异。将教师因素、学生因素、环境因素输入回归方程表, 对其进行多元线性回归分析, 所得到的模型拟合汇总表中显示, 调整后的 R 方值为 0.622, 表明 3 个自变量对学生实践能力提升的解释程度为 62.2%。多元线性回归方差分析结果显示, p 值均大于 0.05, 说明三个因素对学生综合能力影响没有显著差异。但是, 对比 p 值可见, 教师因素 $p=0.80$, 其影响作用更趋于显著值 0.05。

5 研究结论与启示

为了实现高质量翻译实践人才培养目标, 切实满足语言服务行业对于高层次、实践型外语人才的需求, 本研究从理论上建构了“三维融合双循环”模式, 并从实践层面对其有效性进行了检验, 回应了本研究提出的三个问题。第一, “产、赛、教”融合模式应充分体现行动性、持续性、实践性指导原则; 第二, “三维融合双循环”模式通过教师、学生、企业身份的多重建构实现了“产、赛、教”三维融合, 并且通过“教学与实习”阶段重叠实现了“产、赛、教”阶段上的双循环; 第三, 准实验结果揭示本模式对行业了解有效性显著, 培养目标、培养内容、培养方式、评价方式实施效果具有一致性, 而培养内容作用更大。此外, 开放式访谈数

据分析结果显示, 研究生希望增加实践反馈提升实施效果。这启示“三维融合双循环”模式应增加自我反思与评价反馈, 扩大以评促学的积极作用。

参考文献

- [1] 裴强. 我国专业学位培养模式研究——以翻译硕士专业学位(MTI)为例 [J]. 洛阳师范学院学报, 2010, 29 (06): 138-142.
- [2] 蒋彤彤, 刘伟. 以市场需求为导向的翻译硕士培养模式与评价体系研究 [J]. 吉林化工学院学报, 2018, 35 (10): 53-56.
- [3] 教育部关于 2013 年深化教育领域综合改革的意见 - 中华人民共和国教育部政府门户网站 [EBOL].]http://www.moe.gov.cn/srcsite/A27/zhgggs_other/201301/t20130129_148072.htmlhttp://www.moe.gov.cn/srcsite/A27/zhgggs_other/201301/t20130129_148072.html
- [4] 康志峰. 翻译研究与教学 22\1 9 翻译教育与口译认知专题 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2022.07.
- [5] 杨朝军. 产业化视域下的翻译硕士培养模式 [J]. 中国翻译, 2012, 33 (01): 24-28.
- [6] Liu Z ,Li Y . Research on the Cultivation Mode of Translation Talents Under the Background of Industry-University-Research Cooperation [J]. The Educational

Review, USA, 2024, 8 (2):292-296.

- [7] Guo Y. Improvement on Translation Talents Development Mode from the Perspective of Market Orientation[J]. The Educational Review, USA, 2021, 5(8): 245-256.

- [8] 《新编学校管理制度全集》编委会. 新编学校管理制度全集(下)[M]. 北京: 光明日报出版社, 2022.04.1595-1598.

- [9] 欧洲理事会文化合作教育委员会. 欧洲语言共同参考框架: 学习、教学、评估,刘俊, 傅荣译.[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2008.9-10.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS